

2017

# Maiatza-Ekaina Mayo-Junio

- Erakusketak Exposiciones
- Musika Música
- Dantza Danza
- Antzerkia Teatro
- Merkatua Mercado
- Tailerrak Talleres
- Hitzaldia Conferencia



Atarrabia-Villava  
Kultura agenda / Agenda cultural



casa de cultura de villava  
atarrabiako kultur etxea

## Erakusketa Exposición

**25**

Apirila

Abril

-

**5**

Maiatza

Mayo

## Ikasturte bukaerako lanak / Trabajos fin de curso

Pintura / Pintura

### Ordutegia / Horario

18:00 - 21:00

astelehenetik ostiralera

/ de lunes a viernes.

19:30 - 20:30

igandeetan /

domingos

### Lekua / Lugar

Erakusketa gela / Sala  
de exposiciones

### Sarrera / Entrada

Dohainik / Gratuita



**2017**

**2**

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

Erakusketa honetan ikusgai dago Milagros Gayk eta Isabel García-  
ak Kultur Etxean ematen dituzten pintura ikastaroetako jendeak  
2016-17 ikasturtean egindako lan sorta bat.

*En esta exposición podremos contemplar una selección de los  
trabajos realizados a lo largo del curso 2016-17 por las perso-  
nas que asisten a los cursos de pintura que imparten Milagros  
Gay e Isabel García en la Casa de Cultura.*

Eskulanak /  
Manualidades

## Ikasturte bukaerako lanak / Trabajos fin de curso

**9 - 19**

Maiatza  
Mayo

**Ordutegia / Horario**

18:00 - 21:00  
astelehenetik  
ostiralera / de lunes a  
viernes  
19:30 - 20:30  
igandeetan /  
domingos

**Lekua / Lugar**

Kultur Etxeko  
atondoa / Hall de la  
Casa de Cultura  
**Sarrera / Entrada**  
Dohainik / Gratuita



Erakusketa honetan ikusgai dago Maru Gutiérrezek Kultur Etxean ematen dituen eskulan ikastaroetako jendeak 2016-17 ikasturtean egindako lan sorta bat.

Eskulanetan, birziklatu, margotu, gozatu eta sormena lantzen du gu lagun giro onean.

*En esta exposición podremos contemplar una selección de los trabajos realizados a lo largo del curso 2016-2017 por las personas que asisten a los cursos de manualidades que imparte Maru Gutiérrez en la Casa de Cultura.*

*En manualidades reciclamos, pintamos, disfrutamos y creamos con buen ambiente y compañerismo.*

**3**

**2017**

Malatza-Ekaina  
Mayo-Junio

4

Maiatza  
Mayo  
Osteguna  
Jueves

20:00  
5 €

## Nafarroako Orkestra Sinfonikoa / Orquesta Sinfónica de Navarra



Nafarroako Orkestra Sinfonikoa Pablo Sarasate biolin-jotzaile eta konpositoreak sortu zuen 1879an, eta Espainia-ko zaharrena da. Sinfonika Nafarroan ziklo barruko kontzertua, errepertorio klasikoa jende artean zabalteko.

*La Orquesta Sinfónica de Navarra fue fundada por el violinista y compositor Pablo Sarasate en 1879, la más antigua de España.*

*Concierto del ciclo Sinfónica en Navarra que tiene por objeto la difusión del repertorio clásico.*

**Biolin-jotzailea /  
Violinista**

Yorrick Troman

**Zuzendaria /  
Directora**

Maja Metelska

**Musikariak /  
Intérpretes**

Nafarroako Orkestra  
Sinfonikoa / Orquesta  
Sinfónica de Navarra

### PROGRAMA

J. Guridi: El Caserío: Preludioa.  
W.A. Mozart: 5. Kontzertua La Maiorrean, biolin eta orkestrarako, K. 219, "Turkiarra".  
A. Dvorak: 9. Sinfonia, Mi Minorrean, op. 95, "Mundu berriarena".

### PROGRAMA:

J. Guridi: El Caserío: Preludio.  
W.A. Mozart: Concierto nº 5 en La Mayor, para violín y orquesta, K. 219, "El turco".  
A. Dvorak: Sinfonía nº 9 en Mi Menor, op. 95, "Del nuevo mundo".

2017

4

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

## “Sobre ruedas”

5

Maiatza  
Mayo  
Ostirala  
Viernes

20:00  
4 €

**Konpainiak /  
Compañías** Kon  
moción, Amimet  
**Zuzendaritza  
artistikoa /  
Dirección artística**  
Becky Siegel  
**Dantzariak /  
Bailarines** Txaro  
Berzosa, Antonia  
Echeverría, Marié  
González, Fátima  
Marques, Izaskun  
Ojer, Javi Ojuel,  
Montse Zabalza



Gaitasun ezberdineko jendea dantzaren bidez gizarteratzeko proiektua da, jendearen arteko harremana lantzeko. Nahasita ageriko dira AMIMET elkarteko Lua taldeko dantzari aulki-gurpildunak Kon moción taldeko dantzariekin, eta horrela, Siegelek koreografia sorta bat sortu du ezberdintasuna ospatzeko eta topaketatik sortzen den aukera aberastasuna ikertzeko.

*Proyecto de integración de personas de distintas capacidades a través de la danza, que habla de la relación entre las personas. Mezclando a los bailarines en silla de ruedas del grupo Lua de AMIMET con bailarines de Kon moción, Siegel crea una velada de coreografías que celebran la diferencia e indagan en la riqueza de posibilidades que surgen del encuentro.*

5

2017

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

Antzerkia  
Teatro

7

Maiatza  
Mayo  
Igandea  
Domingo

20:00  
6 €

“Jobs”



**Konpainia /**  
**Compañía** Clownic  
Tricycle-ren  
laguntzarekin / Con  
la colaboración de  
Tricycle  
**Zuzendariak /**  
**Dirección**  
GAGMAN  
**Antzezleak /**  
**Intérpretes**  
Xevi, Casals, Gerad  
Domènech, Edu  
Méndez

2017

6

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

‘Jobs’ esketx sorta batez osatua dago, “irribarre bat 10 segundo bakoitzeko” lortzeko. Ikuskizunak lan munduko gorabeherak jorratzen ditu, hala nola lanik arruntenak, bitxienak, enplegu bat bilatzea edo enplegu bat nola galdu, harik eta erretirora iritsi arte.

*‘Jobs’ está formado por una sucesión de sketches que buscan conseguir “una risa cada 10 segundos”. El espectáculo hace un repaso a las vicisitudes del mundo laboral, desde los trabajos más comunes a los más singulares, pasando por la búsqueda de un empleo o como perderlo, hasta llegar a la jubilación.*

## “En una estación cualquiera”

**Konpainia /**  
**Compañía** Zarrapastra  
**Egilea / Autora** Nieves  
Oteiza **Zuzendaritzak**  
**/ Directoras** Assumpta  
Bragulat, Nieves Oteiza  
**Aktoreak /**  
**Intérpretes** Jaime  
Malón, Adela  
Santesteban, Carmen  
Izal, Manolo Almagro,  
Teo Cunchillos, Nieves  
Oteiza, Mariabel Ballaz,  
Antonio Izal,  
Assumpta Bragulat,  
José Vicente Urabayen,  
José María Ballesta  
**Gitarra elektrikoa /**  
**Guitarra eléctrica**  
Txuma Flamarique



**14**

Maiatza  
**Mayo**  
Igandea  
**Domingo**

20:00  
3 €  
60 min

Geltoki batean, elkar ezagutzen ez duten pertsonak topatu dute elkar. Batzuk, beharbada inoiz itzuli nahi izan ez duen baten esperan daude; beste batzuk, berriz, triste daude baten batek alde egiten duelako, eta beste batzuk jolasean ari dira ea nola pasatzen den gainerakoek bizitza. Pertsona horiek guztiak trenak berak bezalakoak dira. Batzuk hain azkar pasatzen dira, ez baitute ia aztarnarik uzten. Beste batzuk, berriz, atzeratu eta beti berandu iristen dira beren helmugara. Eta badira beren buruari talka egiten diotenak, bizitzari halako biraketa bitxia emanez. Eta, gero, zure trena dago...

*En una estación se encuentran personas que no se conocen. Unas esperan a alguien que quizá nunca haya querido regresar, otras lloran una despedida y otras juegan a ver pasar la vida de los demás. Todas esas personas son como los propios trenes. Algunos pasan tan deprisa que apenas dejan huella. Otros se demoran y siempre llegan tarde a su destino. Y los hay que se embisten a sí mismos en un curioso giro de sus vidas. Y luego está tu tren...*

**7**

**2017**

Malatza-Ekaina  
Mayo-Junio

14

Maiatza  
Mayo  
Igandea  
Domingo

## Antzinako Merkatua / Mercado de Antaño

**Ordua / Hora**

12:00

17:30

**Lekua / Lugar**

Kale Nagusia /

Calle Mayor



Hogeita hamarretik gora artisaupostu, behar bezala jantzita, beren artea eta ofizioa erakusteko. Belarrak, zura, edabeak, zeramikak, jostailuak, zilarginak, etab., Nafarroako Artisautza Elikagaien sorta batekin batera. Halaber, hainbat tailer, hala nola beira puztea, ontzizintza eta lore urrintsuak. Zurezko jolas tradizionalak egiteko ikastaroa haurrentzat.

2017

8

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

*Más de treinta puestos de artesanos debidamente ataviados te mostrarán su arte y oficio. Hierbas, madera, ungüentos, cerámicas, juguetes, plateros, etc., junto a una representación de Alimentos Artesanos de Navarra. Talleres de soplado de vidrio, alfarería y flores aromáticas. Taller de juegos tradicionales de madera para público infantil.*



Hizlaria / Ponente  
Álvaro Adot

## “El «feminismo» de Catalina de Foix: mujer, madre y reina por derecho propio”



**17**

Maiatza

Mayo

Asteazkena

Miércoles

19:30

Sarrera dohanik /  
Entrada gratuita

XVI. mendeko Europan, gizonak ziren nagusi, baina hainbat emakume nabarmendu ziren beren eskubideen alde. Esate baterako, Katalina Foixkoa, Nafarroako berezko erregina. Emakume gisa, bere lurralde guztietan gobernatzeko eskubidea aldarrikatu zuen, eta ideia hori gogoan gobernatu zuen, eta horregatik, hainbat auziri ekin zion bere eskubideen alde. Hitzaldian, halaber, erreginaren amatasuna izanen da aztergai.

*En la Europa del siglo XVI, dominada por los hombres, diversas mujeres destacaron por defender sus derechos. Este fue el caso de Catalina de Foix, reina natural de Navarra. Su ideario, basado en su derecho como mujer de gobernar en todos sus territorios, quedó plasmado en su actividad de gobierno y en los pleitos que mantuvo en defensa de sus derechos. Por otra parte, la conferencia aborda el aspecto materno de esta reina.*

**9**

**2017**

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio



Atarrabiako  
Udalak tokiko  
Kultur  
Mezenasgorako  
bigarren  
proiektua jarri  
du abian

IZAN ZAITEZ  
MEZENAS!

El Ayuntamiento  
de Villava pone  
en marcha el  
segundo  
proyecto de  
Mecenazgo  
Cultural local

¡HAZTE  
MECENAS!

2017

10

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

## “Larrain dantza” / “Baile de la Era”



“Larrain dantza” proiektua Atarrabiako Udalak sustatua da, Atarrabia Abesbatzarekin elkarlanean, eta Nafarroako Gobernuak MECNA zigilua eman dio. Horri esker, proiektuak zerga-desgrabazio nabarmenak izanen ditu, Kultur Mezenasgoari buruzko Foru Lege onetsi berriarekin bat. Izan ere, ikuskizuna finantzatzen laguntzen dutenek beren dohaintzaren %80 murrizteko aukera izanen dute 2018an eginen den PFEZaren aitortzearen bidez. Nahi duen oro mezenas izan daiteke 50 euroko dohaintza egiten badu. Argibideak, Kultur Etxean eta e-postaren bidez: [cultura@villava.es](mailto:cultura@villava.es)

*El proyecto “Baile de la Era”, promovido por Atarrabia Abesbatza y el Ayuntamiento de Villava, ha obtenido del Gobierno de Navarra la distinción MECNA, que permite que el proyecto se beneficie de una importante desgravación fiscal tal como prevé la Ley foral de Mecenazgo Cultural. Las personas que colaboren en la financiación del espectáculo tendrán derecho a reducir un 80% de su donación en la declaración de IRPF que se realizará en 2018. Las personas que lo deseen se podrán convertir en mecenazgos realizando una aportación de 50 €. Más información en la Casa de Cultura o a través del email: [cultura@villava.es](mailto:cultura@villava.es)*

## “Larrain dantza” / “Baile de la Era”



Atarrabia Abesbatzaren ekimenez, ikuskizunak musika, antzerkia eta dantza zartatu nahi ditu. Larrain Dantza-Baile de la Era dantza tradizionalaren euskarazko letra estreinatuko da (Mikel Taberna), bai eta abesbatzarako harmonizazioa ere (Máximo Olóriz). 160 lagun arituko dira, eta ikuskizunak dantza ezagun hori eguneratzeko eta haren balioa nabarmentzeko bidea emanen du.

*Atarrabia Abesbatza presenta un espectáculo de música, teatro y danza en el que se estrena la letra en euskera (Mikel Taberna) y la armonización para coros (Máximo Olóriz) de la tradicional Larrain Dantza-Baile de la Era. En el espectáculo participarán 160 personas, que contribuirán a la actualización y puesta en valor de esta tradicional dantza.*

### Abesbatzak / Corales

Atarrabia Abesbatza,  
Coral San Andrés,  
Mirua Abesbatza

### Dantza taldeak / Grupos de danza

Lizarraldeko Herri  
Dantzen Tailerra,  
Mikelats Dantza  
Taldea,  
San Lorentzoko  
Dantzariak

### Musikariak / Músicos

Gaiteroak,  
Ezpelur Fanfarrea,  
Txalapartariak

### Piano-jotzailea / Pianista

Iosu Larumbe

### Antzerki taldea / Grupo de teatro

El Bardo Antzerki  
Taldea

### Moldaketa musikalkak / Arreglos musicales

Máximo Olóriz

### ‘Larrain dantza’-ren euskarazko hitzen egilea / Letra de “La Era” en euskera

Mikel Taberna

### Argiztapena / Iluminación

José M<sup>a</sup> Ballesta

### Eszena zuzendaritza / Dirección escénica

Mikel Mikeo

Maiatzak

**19,  
20,  
21**

Ostirala,  
larunbata eta  
igandea /  
Viernes,  
sábado y  
domingo

20:00  
6 €

**11** **2017**

Maizta-Ekaina  
Mayo-Junio

**22**

Maiatza  
Mayo

▪

**4**

Ekaina  
Junio

**Ordutegia / Horario**

18:00 - 21:00

astelehenetik ostiralera  
/ de lunes a viernes.

19:30 - 20:30

igandeetan /  
domingos

**Lekua / Lugar**

Erakusketa gela / Sala  
de exposiciones

**Sarrera / Entrada**

Dohainik / Gratuita

“Erraldoien  
Konpartsaren 40.  
urteurrena” / “40  
Aniversario de la  
Comparsa de  
Gigantes”



Fotografias /  
Argazkiak

**2017**

**12**

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

Argazki erakusketan Erraldoi Konpartsaren 40 urteko ibilbidea dago ikusgai, Migueltxo Eugik lehen erraldoi bikotea egin zuenetik Aitor Callejak azken egin arte. Berrogei urte, nortasunez, senidetasunez, pozez, alaitasunez eta haurrez beterik.

*Exposición fotográfica que refleja los 40 años de historia de la Comparsa de Gigantes, desde la construcción de la primera pareja de gigantes por Migueltxo Eugui hasta la última por Aitor Calleja. Cuarenta años de identidad, hermandad, fiesta, alegría, niñas y niños.*

**Erraldoien  
Biltzarra, Erraldoi  
Konpartsaren 40.  
urtemuga dela eta.  
/ Concentración de  
Gigantes con  
motivo del 40  
Aniversario de la  
Comparsa de  
Gigantes**

## Erraldoien biltzarra / Concentración de Gigantes



**27**  
Maiatza  
Mayo  
Larunbata  
Sábado

**11:00** Erraldoien Biltzarra Udaletxe Plazan. Konpartsa hauek arituko dira: Txantrea, Burlata, Uharte, Obanos, Sarriguren, Zangoza, Ezpelur eta Gares.

**17:30** Atarrabiako Erraldoi Konpartsaren kalejira herrian barna, gaiteroek eta txistulariek lagunduta, Kultur Etxetik abiatuta.

**20:00** Zezensuzkoa Karrika Nagusian.

Konpartsak herritar guztiak animatu nahi ditu karrikara ateratzera eta ekitaldietan parte hartzera.

**11:00** *Concentración de Gigantes, con la participación de las comparsas de Txantrea, Burlada, Huarte, Obanos, Sarriguren, Sangüesa, Ezpelur y Puente la Reina, en la plaza Consistorial.*

**17:30** *Pasacalles a cargo de la Comparsa de Gigantes de Villava, gaiteros y txistularis por las calles de la Villa, salida desde la Casa de Cultura.*

**20:00** *Zezensuzkoa, en la Calle Mayor.*

*Desde la Comparsa se anima a salir a la calle y participar en estos actos.*

**13** **2017**

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

**24 , 31**

Euskaraz /  
En euskera

Maiatza

Mayo

Asteazkena

Miércoles

**25 , 1**

Gaztelaniaz /  
En castellano

Maiatza-Ekaina

Mayo-Junio

Osteguna

Jueves

## “100 años de Gloria Fuertes en la memoria”



**MATRIKULA DOAN**  
**MATRÍCULA GRATUITA**

Pasadas las 4  
antzerki taldea /  
Compañía teatral  
Pasadas las 4

Ordua / Hora  
17:30 – 19:00  
Adina / Edad  
6 urtetik 10 urtera /  
6 a 10 años  
Izen ematea /  
Inscripción  
Liburutegian /  
Biblioteca

2017an, Gloria Fuertes jaiotzaren 100. urtemuga bete da. “Poeta de guardia”, “Mujer de verso en pecho” esaten zitzaion. Idazle madrildarrak poesia lan zabala ondu zuen, haur ipuin asko, eta haurrendako telebista saioretan agertu zen 70eko eta 80ko hamarkadetan. Urtemuga aukera ona da, haren bertso samur, jolasgarri, surrealista eta sozialak gogora ekartzeko, guztiak ere gizatasunez beterik.

*En 2017 se cumplen 100 años del nacimiento de Gloria Fuertes, la “Poeta de guardia”, la “Mujer de verso en pecho”. La escritora madrileña es conocida por su extensa obra poética, sus numerosos cuentos infantiles y sus apariciones en programas infantiles de televisión de los años 70 y 80. Este aniversario es una buena ocasión para recordar sus versos tiernos, divertidos, surrealistas, dolientes y llenos de humanidad.*

2017

14

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

**Ordua / Hora**

12:00

San Andres errota /  
Molino de San  
Andrés

**Ordua / Hora**

13:30

Antso VI.a  
Jakintzuaren plaza /  
Plaza Sancho VI el  
Sabio

“Árboles”  
Clarice Lima artista  
brasildarraren performancea  
/ Performance de la artista  
brasileira Clarice Lima



“Árboles” irauteko desioari buruzko ariketa bat da. Zuhaitz-gorputzak sustraiturik irauten saiatuko dira, hiriaren hainbat paisaia-lekutan, non jantzi bera daramaten pertsonak pasabideko lekuetan bizi baitira. Bitartean, mugimendua abiadura handian isurtzen da inguruan. Buruz behera, zuhaitz-gorputzek eutsi egiten diote, harik eta gorputza erortzen den arte, indarrik ezak ahituta

“Árboles” es un ejercicio sobre el deseo de permanencia. Árboles-cuerpo intentan resistir enraizados en lugares del pasaje de la ciudad. El trabajo surge como deseo de enraizamiento en la ciudad, donde personas vestidas con un mismo traje habitan en espacios de paso. Allí se contraponen al flujo del movimiento, permanecen de cabeza para abajo hasta que el cuerpo no aguanta más y cae.

**28**

Maiatza

Mayo

Igande

Domingo

Aurretik, taller bat egingen da boluntarioentzat (4 ordu bi egunetan), dantzari, yoga egile, akrobata, aktore eta performerentzat interesa duen edonorentzat / Taller previo con voluntarios (4 horas en dos días) dirigido a bailarines, practicantes de yoga, acróbatas, actores o personas interesadas en la performatividad

**Izen-ematea /  
inscripciones**

arbolesDNA@gmail.com

**15**

**2017**

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

Musika-poesia emanaldia  
Recital poético-musical

31

Maiatza

Mayo

Asteazkena

Miércoles

19:00

Sarrera librea /  
Entrada libre

“Mahaitasunez!” /  
“iMésame!”



**IKUSKIZUNA ELE BITAN  
ESPECTÁCULO BILINGÜE**

**Interpreteak /  
Intérpretes**

Olaia Baigorri y  
Ekaitz Goikoetxea,  
acompañados por  
profesorado y  
compañeras y  
compañeros de  
clase /  
Olaia Baigorri eta  
Ekaitz Goikoetxea,  
ikaskideek eta  
irakasleek lagundurik  
**Antolatzailea /  
Organiza**  
IESO Pedro de  
Atarrabia / Pedro de  
Atarrabia DBHI

2017

16

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

Euskara eta bizitzako irakaslea; zure klaseetan nire arreta mantentzea lortu zenuen bezala, gisako arreta ere lortu nuen irakurtzean zer esan nahi zizun nire mahaiak; egilerik gabeko esaldiak. Biok elkartzean, esan zenidan: Mahaitasunez! Eta horrela izan da, etengabe aritu baikara idazten paperean eta mahaian. Olerkari oro-ren desioa eskaintzen dizuegu musikaz lagundurik.

*Profesor de Euskera y de vida, la misma atención que me hacías mantener en tus clases la obtuve al leer lo que quería decirte mi mesa, frases sin autora. Quedamos y me dijiste: ¡iMésame! Y así ha sido, no hemos parado de escribir en papel y mesa. Os ofrecemos con acompañamiento musical el deseo de cualquier poeta.*



Fotografías /  
Argazkiak

Egileak /  
Autores/as

Luis Arellanoren  
argazkigintza  
ikastaroko ikasleak /  
Alumnos/as del  
curso de fotografía  
de Luis Arellano

## Ikasturte bukaerako lanak / Trabajos fin de curso



**6 - 16**

Ekaina

Junio

**Ordutegia / Horario**

18:00 - 21:00  
astelehenetik  
ostiralera / de lunes a  
viernes

19:30 - 20:30  
igandeetan /  
domingos

**Lekua / Lugar**

Kultur Etxeko  
atondoa / Hall de la  
Casa de Cultura

**Sarrera / Entrada**

Dohainik / Gratuita

Erakusketa honetan ikusgai dago Luis Arellanok Kultur Etxean ematen dituen argazki ikastaroetako jendeak 2016-17 ikasturtean egindako lan sorta bat.

*En esta exposición podremos contemplar una selección de los trabajos realizados a lo largo del curso 2016-17 por las personas que asisten a los cursos de fotografía que imparte Luis Arellano en la Casa de Cultura.*

**17** **2017**

Malaza-Ekaina  
Mayo-Junio



2

Ekaina  
Junio  
Ostirala  
Viernes

20:00  
3 €  
85 min

## “El secreto de las mujeres”

Nafarroako Antzerki  
Amateurreko V. Erakustaldia /  
V Muestra Navarra de  
Teatro Amateur



**Konpainia /  
Compañía** Aula de  
Teatro JuslaRotxa  
**Egilea / Autora**  
Yolanda Dorado  
**Zuzendaritza /  
Dirección**  
Jaime Malón  
**Antzezleak /  
Intérpretes**  
Pablo Ruiz de  
Gauna, Asun Simón,  
Miguel Domènech,  
Montxo Marcó, José  
Ramón Irure, Rafa  
Díaz, Pili Peletero,  
Carolina Calvo, Tere  
Zubero, Sagrario  
Zubillaga, Deme  
Irigoyen, Marina  
García, Manuela  
Gutiérrez, María  
Iribarren, Ana Lebrón

Komedia honetan gizonen eta emakumeen arteko harremanen konplexutasuna (askotan, harreman zentzugabea) ageri da. Kasu honetan, haurtzaro gogor samarrak traumatizatutako gizon bat etengabe ari da bilatzen emakumeek gordetzen duten sekretua, bizi-tza berari jasanezina egiteko. Edo alderantziz ote da?

*Comedia que muestra lo complejo, incluso absurdo en muchas ocasiones, de las relaciones entre hombres y mujeres. En este caso, un hombre traumatizado por una infancia algo dura representa la búsqueda interminable del secreto que las mujeres esconden para hacerle la vida imposible..., ¿o quizás sea al revés?*

2017

18

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

**Konpainia /  
Compañía**

Aquí hay madera

**Egilea / Autor**

Darío Fo

**Moldaketa eta  
zuzendaritza /  
Adaptación y  
dirección**

Ana Maestrojuán

**Antzezleak /  
Intérpretes**

Santiago E. Torre  
Murga, M<sup>a</sup> Sagrario  
Mugueta López,  
Miguel Ángel Lerga  
Encinas

## “Tengamos sexo”

Nafarroako Antzerki  
Amateurreko V. Erakustaldia /  
V Muestra Navarra de  
Teatro Amateur

**9**

Ekaina

**Junio**

Ostirala

**Viernes**

20:00

3 €

60 min



90eko hamarkadaren erdialdean, Darío Fo eta Franca Ramek jendea zur eta lur utzi zuten, “Tengamos el sexo en paz” lanaren eskutik. Antzezlanean jorratu egiten da sexuak haien hezkuntza emozionalean eragindako beldurrak, tabuak eta aurreiritziak. Handik 20 urtera, “Aquí hay madera” taldeak testua berrikusi eta lana berriinterpretatu du, eta umorez eta, batez ere maitasun handiz, joratu dute indarrean dirauen antzezlanea.

*A mediados de los 90 Darío Fo y Franca Rame sorprendían al mundo con “Tengamos el sexo en paz”, una pieza teatral que abordaba los miedos, tabúes y prejuicios que el sexo había provocado en su educación emocional. 20 años más tarde “Aquí hay madera” hace su propia revisión del texto, reinterpretando una obra que sigue vigente y encarando el tema con humor y sobre todo mucho amor.*

**19**

**2017**

Malatza-Ekaina  
Mayo-Junio

10

Ekaina  
Junio  
Larunbata  
Sábado

20:00  
6 €  
70 min

## “Calle Baker”



### Musikariak / Interpretes

Miguel Goikoetxandia  
(Gitarra eta ahotsa  
/ guitarra y voz), Xavi  
Servera (pianoa /  
piano) Fermin Matilla  
(gitarra elektrikoa eta  
koroak / guitarra  
eléctrica y coros)

Calle Baker topagune bat da. Pianoa, gitara eta ahotsa elkartu diren aterpe bat, ohiko istorioak, istorio hurbilak, berreskuratzeke. Era askotako estiloak, helmuga bakarra duen musika-bidaiarentzat: entzulearen barrena ukitzea. Haiek berek sortutako abestiak, gure bizitza hurbilaren erakusgarri. Ironia, maitasuna eta oroitzapenak, ordu eta erdiz, ikuskizun oroitarazle baten bidez.

2017

20

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

*La Calle Baker es un punto de encuentro. Un refugio donde se reúnen piano, guitarra y voz para recuperar historias comunes, cercanas. Una variedad de estilos en un viaje musical con un único destino: no dejarte indiferente. Canciones propias que son un reflejo cercano de nuestras vidas. Ironía, amor y recuerdos en hora y media de un espectáculo evocador.*

**Konpainia /  
Compañía**  
La Trapera  
**Egilea / Autor**  
Molière  
**Zuzendaritza /  
Dirección**  
José Gómez-Friha  
**Antzezleak /  
Intérpretes**  
Pili Moreno, Puy  
Huete, Arantza  
Hernández, Patxi  
Jericó, Javier  
Fernández, Javi  
Merino

## “Tartufo, el impostor”

Nafarroako Antzerki  
Amateurreko V. Erakustaldia /  
V Muestra Navarra de  
Teatro Amateur



**16**

Ekaina  
**Junio**  
Ostirala  
**Viernes**

20:00  
3 €  
100 min

Tartufo Pernelle familiaren etxean sartu da, aita engainatuta. Eta denek dute gorroto: neskame lotsagabeak, ama izugarriak, bere buruaz beste egiten saiatu den alabak eta haren senargai sinpleak. La Trapera taldearen “El Tartufo” lana ez da antzezlan klasikoak. Molièrren testua oinarri harturik, bertsio garaikide eta rockeroa ondu nahi izan dute, gaur egungo ikuslearengana iristeko, eta ederki eginaraziko diote irri gizakiaren kirtenkeriaz.

*Tartufo ha conseguido meterse en la casa de los Pernelle engañando al padre de la familia. Y todos le odian: una criada descañada, una madre de armas tomar, una hija con tentativas suicidas y su novio, un simple.*

*“El Tartufo” de La Trapera no es una obra clásica. A partir del texto de Molière, se ha buscado una versión contemporánea y rockera que conectará con el espectador de hoy día y le hará reír de la estupidez del ser humano.*

**21**

**2017**

Malatza-Ekaina  
Mayo-Junio

**27**

Ekaina  
Junio  
Asteartea  
Martes

## 3Dance Jaialdia / Festival 3Dance



**3Dance Jaialdia  
finalerdia /  
Semifinal del  
Festival 3Dance**  
19:00

**Dantza ikuskizuna  
hiri-espazioan /  
Espectáculo danza  
urbana**  
20:00

**Lekua / Lugar**  
Udaletxe plaza /  
Plaza Consistorial

3Dance Jaialdia hiri-paisaiako dantza da, Uharte, Atarrabia eta Eguesibarko Udalen ekimena. Dantza jaialdia, batetik, eta koreografia lehiaketa, bestetik.

Koreografia lehiaketan izena emateko epea: ekainaren 2ra arte.  
Izen-ematea: [festival3dance@gmail.com](mailto:festival3dance@gmail.com)

**2017**

**22**

Maiatza-Ekaina  
Mayo-Junio

*El Festival 3Dance, danza en paisaje urbano, es una iniciativa en red de los Ayuntamientos de Huarte, Villava-Atarrabia y Valle de Egüés que nace como festival de danza y certamen coreográfico. Plazo inscripciones certamen coreográfico: hasta el 2 de junio. Inscripción: [festival3dance@gmail.com](mailto:festival3dance@gmail.com)*

- Sarrerak ez dira aldatuko. Ikuskizuna bertan behera uzten bada bakarrik itzuliko da sarreraren zenbatekoa.
- Puntueltasuna guztiz funtsezkoa da. Inor ez da Antzokian sartuko, behin emanaldia hasita.
- Sakelako telefonoak itzali beharko dira areto barnera sartu baino lehen.
- Ez da zilegi argazkiak egitea, filmatzea eta grabatzea.
- Haur eta familiendako ikuskizunetan, 8 urtetik beheko haurrak heldu batekin sartu beharko dira.
- Ez da zilegi aretoan janaria eta edariak sartzea.
  - Kultur Etxeko langileek arauok eta Ikuskizun publikoen araudia betearazteko baimena dute.
- Las entradas no se cambiarán. La suspensión del espectáculo será la única causa para la devolución del importe de las entradas.
- Se ruega máxima puntualidad. No se podrá acceder al Teatro una vez iniciada la función.
- Los móviles deberán desconectarse antes de acceder al interior de la sala.
- No está permitido sacar fotos, filmar y grabar.
- En los espectáculos infantiles y familiares los menores de 8 años deberán entrar acompañados de una persona adulta.
- No se permite acceder a la sala con alimentos ni bebidas.
- El personal de la Casa de Cultura está autorizado para hacer cumplir estas normas y la normativa de Espectáculos públicos.

## Sarreraren salmenta Venta de entradas

- Leihatilan, astelehenetik ostiralera, 16:00etatik 21:00etara, eta sarrerarik gelditzen bada, ikuskizuna hasi baino ordu erdi lehenago.
  - Interneten: [www.atarrabia.es](http://www.atarrabia.es) / [www.villava.es](http://www.villava.es)
- En taquilla de lunes a viernes, de 16 a 21 horas y media hora antes del comienzo del espectáculo, si quedasen localidades.
- En internet: [www.atarrabia.es](http://www.atarrabia.es) / [www.villava.es](http://www.villava.es)





Maiatza  
Mayo

A L	A M	A M	O J	O V	L S	I D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Ekaina  
Junio

A L	A M	A M	O J	O V	L S	I D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Maiatza / Mayo

**25 abril-5 mayo Erakusketa. Exposición.** Pintura: ikasturte bukaerako lanak / Trabajos fin de curso: pintura

**9-19 Erakusketa. Exposición.** Eskulanak: ikasturte bukaerako lanak / Trabajos fin de curso: manualidades

**04 Musika. Música.** Nafarroako Orkestra Sinfonikoa / Orquesta Sinfónica de Navarra

**05 Dantza. Danza.** "Sobre ruedas". Kon moción, Amimet

**07 Antzerkia. Teatro.** "Jobs". Clownic

**14 Antzerkia. Teatro.** "En una estación cualquiera". Zarrapastra

**14 Antzinako Merkatura. Mercado de Antaño**

**17 Hitzaldia. Conferencia.** "El «feminismo» de Catalina de Foix: mujer, madre y reina por derecho propio"

**19 Dantza. Danza.** "Larrain dantza" / "Baile de la era"

**20 Dantza. Danza.** "Larrain dantza" / "Baile de la era"

**21 Dantza. Danza.** "Larrain dantza" / "Baile de la era"

**22 mayo-4 junio Erakusketa. Exposición.** Erraldoien Konpartsa 40. urteurrena / 40 Aniversario de la Comparsa de Gigantes

**24 Haurrentzako tailerra. Taller infantil**

**25 Haurrentzako tailerra. Taller infantil**

**27 Erraldoien biltzarra. Concentración de Gigantes**

**28 Dantza. Danza.** DNA Dantza Jaialdia / Festival Danza DNA

**31 Haurrentzako tailerra. Taller infantil**

**31 Musika-poesia emanaldia. Recital poético-musical.** "Mésame" / "Mahaitasunez"

Ekaina / Junio

**01 Haurrentzako tailerra. Taller infantil**

**02 Antzerki amateurra. Teatro amateur.** "El secreto de las mujeres". Aula de Teatro JuslaRotxa

**6-16 Erakusketa. Exposición.** Argazkilaritza: ikasturte bukaerako lanak / Trabajos fin de curso: fotografía

**09 Antzerki amateurra. Teatro amateur.** "Tengamos sexo". Aquí hay madera

**10 Musika. Música.** "Calle Baker"

**16 Antzerki amateurra. Teatro amateur.** "Tartufo, el impostor". La Trapera

**27 Dantza. Danza.** 3Dance Jaialdia / Festival 3Dance